

Yann-Joël Collin, *Ceux d'ici*, *L'Impromptu des cordes*, *La douzième*). En tant que dramaturge, il a collaboré sur *Platonov* mis en scène par Éric Lacascade (Avignon, Cour d'honneur, 2002) et participé à toutes les créations de la compagnie *La Nuit surprise par le jour*, dont *Le Bourgeois*, *la Mort* et *le Comédien* (trois pièces de Molière en 2006/2007, mis en scène par Éric Louis, pour l'Odéon-Théâtre de l'Europe). Il a traduit Marlowe (*Massacre à Paris*, éd. Les Solitaires intempestifs, mis en scène par Christian Esnay en 2005 et Guillaume Delaveau en 2007), Ibsen (*Peer Gynt*, en cotraduction avec Grete Kleppen), et Shakespeare (*Henry IV*, mis en scène par Yann-Joël Collin en 1998, *Richard III*, mis en scène par Guy Delamotte en 2000, *Les Sonnets*, créés avec Éric Lacascade en 2001, *Le Roi Lear*, mis en scène par Jean-François Sivadier au Festival d'Avignon, Cour d'honneur, en 2007, *Le Songe d'une nuit d'été*, mis en scène par Yann-Joël Collin pour l'Odéon-Théâtre de l'Europe en 2008). Il conçoit avec Frédéric Fresson des spectacles musicaux (*Les Challengers* en 2003, et *Irrégulière* en 2008 à partir de ses propres textes et de poèmes de Louise Labé). En tant qu'acteur, il a joué dans *Mademoiselle Julie* de Strindberg (Comédie de Caen, 2007) et *Le Songe d'une nuit d'été* (Odéon et Théâtre national de Strasbourg, 2008/2009), dans *Hamlet* de Shakespeare (2010).



Carte Subs saison 2012-2013

Toutes vos places à 5€ et 7,50€ seulement avec votre carte Subs

Prix de la carte : 20€ / 10€ la carte pour les - de 26 ans !

PROCHAINEMENT À LA BIENNALE...

La nouvelle création de l'étonnant artiste québécois, Dave St-Pierre

L'urgence et la vérité des sentiments, la nouvelle création de Dave St-Pierre est un miroir grossissant de ce que nous sommes. Ce jeune artiste qui compte parmi les plus acclamés du monde de la danse, termine sa trilogie sur les relations amoureuses et les utopies avec une création puissante et déjantée.

À la Maison de la Danse du 30 sept. au 2 oct.

Tarifs de 11€ à 29€

Réservez sur www.biennaledeladanse.com



Focus danse est organisé par la Biennale de la danse de Lyon, l'Institut français et le réseau des établissements culturels français à l'étranger, l'Onda (Office national de diffusion artistique) et la NACRe (Nouvelle Agence Culturelle Régionale Rhône-Alpes).

Les Subsistances et la Biennale de la danse présentent



ROMÉO & JULIETTE

Du 13 au 22 septembre 2012 (relâche les 16 & 17 septembre)

De William Shakespeare / Création 2012 pour 14 interprètes

Spectacle surtitré en anglais (les 19 & 20 septembre)

Adaptation, mise en scène et scénographie : David Bobee

D'après la nouvelle traduction de Pascal Collin & Antoine Collin

Du corps, des images et du texte : le travail de David Bobee et de Rictus est un mélange fort, inscrit à la convergence de multiples disciplines. Cette version de *Roméo et Juliette* est évidemment une pièce de théâtre, une pièce de danse et de cirque. Comme il l'avait fait pour *Hamlet* en 2010 aux Subsistances, David Bobee fait de Roméo et Juliette, héros immémoriaux, de tragiques amoureux des temps modernes. Dans cette atmosphère contemporaine, l'âpreté des affrontements entre bandes rivales se teinte de couleurs orientales. Portée par une nouvelle traduction, inscrite dans les corps, la tragédie se renoue implacable, une fois encore. Le spectacle de David Bobee est produit en collaboration avec la Biennale de la danse dans l'idée de créer un pôle d'expérimentation interdisciplinaire au coeur même de la Biennale.

Roméo et Juliette, est le grand mythe romantique, l'amour tragique sur fond d'intolérance, la malédiction éternelle. Shakespeare l'a écrit pour les faubourgs de Vérone, Bobee le met en scène dans des contrées aux couleurs cuivrées, sous les lumières orange d'espaces urbains devenus territoires de guérilla. Shakespeare a raconté le mariage forcé, la violence et la haine de bandes rivales, le poids de la tradition et des familles, Pascal et Antoine Collin qui ont traduit et adapté le texte nous les font entendre dans un langage pas si éloigné du nôtre. L'histoire de cette passion, David Bobee l'inscrit dans les corps, il convoque danseurs et acrobates pour raconter affrontements, amitié et lutte. Une histoire d'aujourd'hui, d'hier et sans doute, hélas, de demain dans un langage scénique énergétique, électrique, hautement sensible.

DISTRIBUTION

Mise en scène, adaptation, scénographie : David Bobee **Nouvelle traduction :** Pascal Collin & Antoine Collin. **Interprètes :** Marc Agbedjidji, Edward Aleman, Jean Boissery, Pierre Bolo, Pierre Cartonnet, Mehdi Dehbi, Alain d'Haeyer, Serge Gaborieau, Radouan Leflahi, Sara Llorca, Wilmer Marquez, Thierry Mettetal, Hala Omran, Véronique Stas. **Collaboration artistique et création lumière :** Stéphane Babi Aubert. Assisté de : Fanny Perreau. **Création musicale :** Jean-Noël François en collaboration avec Arnaud Léger et Grégory Adoir — Création des musiques live : Alain d'Haeyer. **Création vidéo :** José Gherrak. **Création costumes :** Marie Meyer. Assistée de : Emilie Piat et Elsa Bourdin. **Scénographie et construction des décors :** Salem Ben Belkacem – Ateliers Akelnom. **Assistanat à la mise en scène, logistique :** Sophie Colleu. **Collaboration à la chorégraphie :** Pierre Bolo. **Direction technique :** Thomas Turpin. **Régie générale :** Pierre André Goursolas. **Direction de production, administration :** Philippe Chamaux. **Chargés de production, pour les Indépendances :** Garance Crouillère, Sylvain Cochard, Mathieu Hillereau. **Diffusion :** Florence Bourgeon. **Stagiaires mise en scène :** Camille Perrot, Mikaël Bernard, Ludovic Chazaud. Merci à Bruno Krief.

Production : Rictus. **Coproduction :** Les Subsistances / Biennale de la danse de Lyon / L'Hippodrome, scène nationale de Douai / Festival Automne en Normandie / CNCDC Châteaувallon / Scène nationale 61, Alençon / Théâtre de Charleville-Mézières. **Avec le soutien** du Théâtre de Caen. Rictus est conventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication, DRAC de Basse-Normandie, elle est soutenue par le Conseil régional de Basse-Normandie, le Conseil général du Calvados (ODACC) et la ville de Caen. David Bobee et Rictus sont artistes associés à l'Hippodrome, scène nationale de Douai et au Théâtre national de Chaillot. **Accueil :** Les Subsistances, Biennale de la danse.

Contact Cie : Philippe Chamaux / 07 86 30 19 74 / philippechamaux@orange.fr / www.rictus-davidbobee.net

LE SPECTACLE

Dates & horaires : du jeu 13 au sam 22 septembre à 20h45

Durée : 2h55 environ

Traduction de Pascal Collin & Antoine Collin, disponible aux éditions Théâtrales dès le 13 septembre.

RENDEZ-VOUS AUX SUBSTANCES

Rencontre avec la LICRA : sam 15 septembre à 19h.

Workshop Brunch : sam 15 septembre à 10h30.

3 workshops et 4 artistes :

1 atelier théâtre avec David Bobee,

1 atelier danse avec Pierre Bolo et 1 atelier cirque avec Wilmer Marquez & Edward Aleman.

15€ / 10€ (carte Subs).

Réservation au 04 78 39 10 02

contact@les-subst.com

PROPOS

« Après la mise en scène d'*Hamlet* dans un espace de carrelage noir, une morgue, j'ai envie aujourd'hui de m'attaquer à cet autre monument du théâtre qu'est *Roméo et Juliette*. Visiter ces œuvres comme on redécouvre aujourd'hui les mythes avec un mélange de curiosité, de respect et de désinvolture. Créer *Roméo et Juliette* comme un miroir d'*Hamlet*, son inversion. Un espace lumineux viendra s'opposer à la noirceur d'Elseneur ; la chaleur des corps contre la froideur et la dureté de la morgue ; le feu des sentiments, les braises fumantes du carnage contre cette eau noire qui inondait le décor d'*Hamlet*, cette eau qui lave et fait pourrir, l'eau bue par Ophélie, l'eau du voyage en mer d'*Hamlet* et de ses compagnons, la vision d'un royaume à la dérive. Ici la purification se fera par le feu. Le feu des passions d'enfant, le soleil écrasant de Vérone, le feu des regards foudroyants, l'histoire des amants, les braises d'encens du temple du frère Laurent, le feu aux joues de ceux qui s'aiment et le feu au ventre produit d'un poison violent.

Roméo et Juliette, dans une scénographie toute métallique, cuivrée, dorée. Un temple en cuivre, en métal chaud ; ou plutôt l'impression d'un temple, d'un espace sacré : une église, une mosquée ou une synagogue, peu importe mais le lieu refuge des amoureux, la place de la spiritualité, de la confession de Juliette, du mariage du

jeune couple puis de leur enterrement. Cet espace, par la richesse du matériau, pourra tout aussi bien figurer un palais, Vérone dans la chaleur, une place publique ou l'intérieur de la maison des Capulet pour le bal. Pascal Collin proposera une nouvelle traduction de *Roméo et Juliette*, pour se rapprocher au plus près de ce que cette œuvre était dans les mains de Shakespeare : une écriture faite pour le plateau, une langue inventée pour des comédiens en situation de jeu, en mouvement, toute en oralité. Une écriture qui laisse sa place aux vivants. Une nouvelle traduction donc, pour retrouver un peu de cette énergie là, un peu de ce geste là : ce sera une version physique, mettant le corps au cœur de l'intrigue sans rien perdre de la puissance poétique et narrative de la pièce de Shakespeare. Et comme dans tout travail de Rictus et parce que le texte élisabéthain permet cela, le corps au centre ; le mouvement, le corps des amants, le corps des acteurs, des danseurs, des acrobates, les corps d'interprètes aux couleurs, aux formes, aux origines multiples.

Une communauté de 14 personnages dans leurs diversités, dans leur beauté. Des acteurs à l'image de nos sociétés contemporaines, belles de leur mixité, vont tenir les rôles de cette tragédie. Dans *Hamlet*, les minorités étaient présentes, évoluant sur le plateau en périphérie d'un noyau familial blanc, autour du rôle titre, ici, pour *Roméo et Juliette* ce sera l'inverse les Capulet comme les Montaigu seront interprétés par des acteurs de toutes origines, créant des communautés finalement semblables qui s'affrontent dans des luttes plus fratricides que d'opposition. » David Bobee.

LA TRADUCTION

« Il y a une destinée particulière de *Roméo et Juliette* : ils font partie de ces quelques élus, parmi les personnages de fiction, dont la postérité ne dépend plus guère de celle de leur créateur. Ni même du théâtre : à l'état de mythes, « d'étoiles filantes », comme dit le prologue de la pièce, ils illuminent, au ciel des idées – et plus qu'aucun autre couple historique ou légendaire, qu'aucune romance – celle de l'amour. Tout simplement. Absolu. Et c'est pourtant leur inscription dans la chair, dans le langage d'une époque, qui a rendu possibles ce détachement et cette éternité. En témoignent certaines adaptations dites modernes, à la scène ou à l'écran, qui n'ont pu se résoudre à sacrifier la langue de Shakespeare à la mythologie... Car les amants de

Vérone ne sont pas que l'image d'une passion, ils expriment aussi la raison d'une nouvelle civilisation, celle issue d'un long processus, de la courtoisie à la renaissance, où l'archaïsme vendetta est bafoué par la sublimation de l'aimé(e), où la loi des pères est, de facto, renvoyée à la barbarie. La pièce de Shakespeare est ainsi une sorte de creuset bouillonnant de paroles et de corps, chauffés à blanc, où la guerre n'est pas seulement celle entre les Capulet et les Montaigu, mais entre le discours normé de l'arbitraire et la révolution poétique des sentiments. À travers le langage des amants, jusque dans son maniérisme, le désir fou de l'individu ne peut désormais se formuler sans le respect indiscutable dû au désir de l'autre. Je sais déjà que la scénographie voulue par David dira cette fournaise, cette volonté du dramaturge de voir s'affronter, dans le clos d'une société de superbe architecture et d'idéologie sclérosée, le fanatisme de la mort et la liberté du désir. Et recommence alors pour la traduction, après *Hamlet*, le même défi : faire resurgir l'actualité, non pas de *Roméo et Juliette* au XVI^e siècle à Vérone, mais de la brûlante contradiction entre leur existence et l'ordre du monde.» *Pascal Collin*.

PARCOURS

David Bobee étudie le cinéma puis les arts du spectacle à l'Université de Caen. Il y crée en 1999 sa première mise en scène, *Je t'à(b)ime*. Il composera par la suite diverses performances et installations plastiques, notamment dans le cadre de festivals techno et électro, avant de créer en 2001 *Stabat mater* et l'installation *En tête*. David Bobee est engagé depuis 1999 (date de création de sa compagnie Rictus) dans une recherche théâtrale originale. À partir du dispositif scénique, il met en œuvre conjointement une scénographie, l'écriture dramaturgique, le travail du son, de l'image et du corps. Ses créations mêlent le théâtre, la danse, le cirque, la vidéo, la lumière... En 2003 et 2004, David Bobee co-dirige les sessions du Laboratoire d'imaginaire social au CDN de Normandie pour lesquelles. Il intègre par la suite le Théâtre École du CDN de Normandie et travaille auprès d'Eric Lacascade comme assistant metteur en scène puis collaborateur artistique sur sa trilogie Tchekhov (*La Mouette*, *Les Trois Sœurs* et *Ivanov*), sur *Les sonnets*, *Platonov*, *Hedda Gabler*, *Les Barbares*. Il crée en 2003, *Res Persona*, en 2004, le spectacle *Fées*, et en 2007, *Cannibales*,

trilogie basée sur les textes de Ronan Chéneau. Il partage en 2005 la mise en scène du projet collectif *Pour Penthésilée* avec Arnaud Churin, Héla Fattoumi, Eric Lacascade, Loïc Touzé. *Dedans Dehors David et Petit Frère*, spectacles - performances, sont créés en 2007. En 2008, il crée *Warm* aux Substances une pièce de cirque contemporain pour les acrobates Alexandre Fray & Frédéric Arsenault. En janvier 2009, il présente la création *Nos enfants nous font peur quand on les croise dans la rue* au CDN de Gennevilliers, texte de Ronan Chéneau en collaboration avec le chorégraphe DeLavallet Bidiefono rencontré à Brazzaville. En août de la même année, il crée pour Gilles Defacque, le spectacle *Gilles* au Théâtre du Peuple de Bussang avec les acteurs et acrobates de Rictus et ceux, en situation de handicap mental, de la cie l'Oiseau-Mouche. Parallèlement à ses projets, David Bobee a travaillé en tant que comédien et danseur avec Pascal Rambert. Il a participé aux *Formes Sans Ornement*, au spectacle *Paradis* créé au Théâtre de la Colline, à *After Before* créé au festival d'Avignon en 2005 et en 2008, il a joué dans *Toute la vie* au Théâtre2Gennevilliers. En 2010, il met en scène son premier texte de répertoire aux Substances : *Hamlet* de W. Shakespeare sur une nouvelle traduction de Pascal Collin. En octobre de la même année, il met en scène *Fairies* pour le Mxat, spectacle intégré au répertoire du Théâtre d'Art de Moscou. En 2011, il a « mis en piste » *This is The End*, spectacle de cirque pour les élèves de la 23^{ème} promotion du Centre national des arts du cirque. Il prépare également *Metamorphosis*, co-mise en scène avec Kirill Serebrenikov, et de textes d'Ovide. David Bobee est artiste associé l'Hippodrome - scène nationale de Douai; en compagnonnage avec la Scène nationale de Petit Quevilly - Mont Saint Aignan, en résidence au Théâtre national de Chaillot; sa compagnie Rictus, implantée à Caen, est conventionnée par le Ministère de la Culture, DRAC de Basse-Normandie, elle mène de nombreuses tournées nationales et internationales.

Pascal Collin a enseigné les études théâtrales en Hypokhâgne et Khâgne et enseigne actuellement au Conservatoire national supérieur d'art dramatique. Il est auteur d'articles et d'ouvrages sur le théâtre contemporain (en particulier sur l'oeuvre de D.-G. Gably), et de textes dramatiques, créés par lui-même ou par d'autres (*La Nuit surprise par le jour*, mis en scène par